



கருக்கம்

தமிழ்நாடு கேளிக்கைகள் வரிச் சட்டம், 1939 - திரைப்படங்கள் - "சைக்கிள் கம்பெனி" தமிழ் திரைப்படத்திற்கு கேளிக்கை வரி விலக்கு கோரிக்கை நிராகரித்து ஆணை வெளியிடப்படுகிறது.

வணிகவரி மற்றும் பதிவுத் (சி1) துறை

அரசாணை (டி) எண். 16

நாள்: 20.01.2014

விஜய, தை - 7,

திருவள்ளூர் ஆண்டு, 2045

படிக்கப்பட்டது:-

1. அரசாணை (நிலை) எண்.89, வணிகவரி மற்றும் பதிவுத்துறை, நாள் 21.7.2011.
2. அரசாணை (நிலை) எண்.2, வணிகவரி மற்றும் பதிவுத்துறை, நாள் 03.1.2012.
3. வணிகவரி ஆணையர் கடிதம் எண். சட்டக்குழு-4/38384/2013, நாள் 27.12.2013, தேர்வுக்குழு எண்.102/2013-2014.
4. தமிழ் வளர்ச்சி இயக்குநர் கடிதம் ந.க.எண்.நிதி 3/13102/2014, நாள் 03.01.2014.

ஆணை:-

மேலே முதலாவதாகப் படிக்கப்பட்ட அரசாணையில், தமிழ்நாடு கேளிக்கைகள் வரிச் சட்டம், 1939-ன் கீழ் கேளிக்கை வரிச்சலுகை பெற திரைப்படங்களுக்கு தமிழில் பெயர் சூட்டப்பட வேண்டும் என்ற நிபந்தனையுடன் சில கூடுதல் தகுதி வரையறைகளை நிர்ணயம் செய்து ஆணை வெளியிடப்பட்டது. மேலும் வரையறுக்கப்பட்ட நிபந்தனைகளை பூர்த்தி செய்கின்ற திரைப்படங்களை பார்வையிட்டு வரிவிலக்கிற்கு பரிந்துரை செய்ய இரண்டாவதாகப் படிக்கப்பட்ட அரசாணையில் ஏழு உறுப்பினர்களைக் கொண்ட ஒரு தேர்வுக்குழு அமைத்து ஆணை வெளியிடப்பட்டது.

2. வணிகவரி ஆணையர் மூன்றாவதாகப் படிக்கப்பட்ட கடிதத்தில், மேற்கண்ட குழு "சைக்கிள் கம்பெனி" திரைப்படத்தை பார்வையிட்ட ஆறு உறுப்பினர்களில், திருமதி கே. லதா, இணை ஆணையர் (வவ), சென்னை (கிழக்கு), சென்னை-6 மற்றும் முனைவர் கா.மு. சேகர், இயக்குநர், தமிழ் வளர்ச்சி இயக்ககம், சென்னை 8 ஆகிய இருவரைத் தவிர இதர நான்கு உறுப்பினர்களும் "சைக்கிள் கம்பெனி" என்ற திரைப்படம் வரி விலக்கு பெற தகுதியானது என பரிந்துரை செய்துள்ளதாகத் தெரிவித்துள்ளார்.

3. "சைக்கிள் கம்பெனி" தமிழ் திரைப்படத்தை பார்வையிட்ட தேர்வுக்குழு உறுப்பினர்களின் பரிந்துரைகள் பின்வருமாறு :-

வ. எண்	உறுப்பினர் திரு/திருமதி	பரிந்துரை
1.	கே.லதா, இணை ஆணையர் (வவ) சென்னை (கிழக்கு), சென்னை 6.	'U' சான்றிதழ் பெற்ற திரைப்படம் என்றாலும், ஆபாசம் மற்றும் வன்முறை அதிகம் இல்லாத திரைப்படம் என்றாலும், திரைப்படத்தின் தலைப்பு தமிழில் இல்லாமல் பிற மொழியில் உள்ளதால், இத்திரைப்படத்திற்கு வரிவிலக்கிற்கு தகுதியானது அல்ல என பரிந்துரை செய்துள்ளார்.

2.	முனைவர்.கா.மு.சேகர்.எம் .ஏ.,எம்.பில்.பி.எச்.டி இயக்குநர், தமிழ் வளர்ச்சி இயக்ககம்,சென்னை-8.	திரைப்படத்தின் தலைப்பு முழுமையாக உள்ளதாலும், அப்படி ஒரு தலைப்பு இத்திரைப்படத்திற்கு தேவை இல்லாத தலைப்பாகும் என்பதாலும், திரைப்படத்தில் சமுதாயத்திற்கு தேவையான செய்திகளை முழுமையாகக் குறிப்பிடாததாலும், இத்திரைப்படத்திற்கு வரி விலக்களிக்கத் தேவையில்லை என பரிந்துரை செய்துள்ளார்.
3.	சங்கர் கணேஷ்	திரைப்படத்தில் எதுவுமே இல்லாத படம் என்றாலும், திரைப்படத்தின் தலைப்பு தமிழில் இல்லை என்றாலும், 'U' சான்றிதழ் பெற்ற திரைப்படம் என்பதாலும், ஆபாசம், வன்முறை மற்றும் பிறமொழி இல்லாத திரைப்படம் என்பதாலும், பெண்களை இழிவு படுத்தாத திரைப்படம் என்பதாலும், இத்திரைப்படத்திற்கு வரிவிலக்கு அளிக்கலாம் என பரிந்துரை செய்துள்ளார்.
4.	A.L.ராகவன், பழம் பெரும் பின்னணிப் பாடகர்	திரைப்படத்தின் தலைப்பு ஆங்கிலத்தில் உள்ளது என்றாலும், இப்பெயர் நடைமுறையில் உள்ள பெயர் என்பதாலும், 'U' சான்றிதழ் பெற்ற திரைப்படம் என்பதாலும், வன்முறை மற்றும் ஆபாசம் இல்லாத திரைப்படம் என்பதாலும், இப்படத்திற்கு வரி விலக்கு அளிக்கலாம் என பரிந்துரை செய்துள்ளார்.
5.	M.N. ராஜம், பழம்பெரும் நடிகை	திரைப்படத்தின் "சைக்கிள் கம்பெனி" என்ற தலைப்பு தமிழ் பெயர் இல்லை என்றாலும், 'U' சான்றிதழ் பெற்ற திரைப்படம் என்பதாலும், ஆபாசம் மற்றும் வன்முறை இல்லாத திரைப்படம் என்பதாலும், இப்படத்திற்கு வரி விலக்கு அளிக்க பரிந்துரை செய்துள்ளார்.
6.	ராஜமூர் பழம் பெரும் நடிகை	திரைப்படத்தின் தலைப்பு மட்டும் ஆங்கிலத்தில் உள்ளது என்றாலும், 'U' சான்றிதழ் பெற்ற திரைப்படம் என்பதாலும், திரைப்படத்தில் ஆபாசம், வன்முறை மற்றும் பிறமொழிக் கலக்கல் இல்லை என்பதாலும், இப்படத்திற்கு வரி விலக்கு அளிக்க பரிந்துரை செய்துள்ளார்.

4. மேற்கண்ட நிலையில், "சைக்கிள் கம்பெனி" என்ற திரைப்படத்தின் தலைப்பானது பிறமொழி சொல்லாக இருப்பினும் இது தமிழில் வழக்கில் உள்ள சொல்லா என தெளிவுபடுத்துமாறு தமிழ் வளர்ச்சி இயக்குநர் கேட்டுக் கொள்ளப்பட்டார்.

5. இந்நேர்வில், "சைக்கிள் கம்பெனி" என்ற திரைப்படத்தின் தலைப்பு தமிழ்த் தலைப்பல்ல என தமிழ் வளர்ச்சி இயக்குநர் தெரிவித்துள்ளார். மேலும், தமிழில் பிறமொழிச் சொற்கள் கலந்து பயன்படுத்தப்படுவதால் இவை தமிழ்ச் சொற்கள் போன்ற மயக்கத்தைத் தருகின்றன என்றும், இச்சொற்கள் எந்தத் தமிழ் அகராதியிலும் இடம் பெறவில்லை என்றும், ஆங்கில அகராதியில்

மட்டுமே இதற்கான பொருள் தரப்பட்டுள்ளது; எனவே இச்சொற்கள் தமிழ்ச் சொற்கள் அல்ல என்றும் “சைக்கிள் கம்பெனி” என்ற இத்தலைப்பு முழுக்க முழுக்க பிறமொழிச் சொற்களே ஆகும் என தமிழ் வளர்ச்சி இயக்குநர் நான்காவதாக படிக்கப்பட்ட கடிதத்தில் தெரிவித்துள்ளார்.

6. மேற்குறிப்பிட்ட சூழலில், “சைக்கிள் கம்பெனி” திரைப்படத்தை பார்வையிட்ட ஆறு உறுப்பினர்களில், திருமதி கே. லதா, இணை ஆணையர் (வவ), சென்னை (கிழக்கு), சென்னை-6 மற்றும் முனைவர் கா.மு. சேகர், இயக்குநர், தமிழ் வளர்ச்சி இயக்ககம், சென்னை ஆகிய இருவரைத் தவிர இதர நான்கு உறுப்பினர்களும் “சைக்கிள் கம்பெனி” என்ற திரைப்படம் வரி விலக்கு பெற தகுதியானது என பரிந்துரை செய்துள்ள நிலையில், தமிழ் வளர்ச்சி இயக்குநர் தெரிவித்துள்ள கருத்தின் அடிப்படையில், “சைக்கிள் கம்பெனி” என்ற திரைப்படத்தின் தலைப்பானது முழுக்க முழுக்க பிறமொழிச் சொல் என்பதாலும், அரசாணை (நிலை) எண்.89, வணிகவரி மற்றும் பதிவுத் (சி1) துறை, நாள் 21.07.2011-க்கு முரணாக உள்ளதாலும், இத்திரைப்படம் கேளிக்கை வரிவிலக்கிற்கு தகுதியானது அல்ல என அரசு முடிவு செய்து, அவ்வாறே ஆணையிடுகிறது.

(ஆளுநரின் ஆணைப்படி)

எஸ்.கே. பிரபாகர்,
அரசு முதன்மைச் செயலாளர்.

பெறுநர்

✓ வணிகவரி ஆணையர், சேப்பாக்கம், சென்னை-5.
செயலாளர், தமிழ்வளர்ச்சி மற்றும் செய்தித்துறை, சென்னை-9.
இயக்குநர், தமிழ்வளர்ச்சி துறை, சென்னை-8.
சம்பந்தப்பட்ட படத்தயாரிப்பாளர்.

நகல்:

முதலமைச்சர் அலுவலகம், சென்னை-9
சிறப்பு நிலை நேர்முக உதவியாளர், அமைச்சர் (வணிகவரி மற்றும் பதிவு) அலுவலகம்,
சென்னை-9.
சுற்றுலா, பண்பாடு மற்றும் அறநிலையங்கள் துறை, சென்னை-9.
இருப்புக்கோப்பு / உதிரிகள்.

//ஆணைப்படி அனுப்பப்படுகிறது//

S. Sridi
பிரிவு அலுவலர்.
20.1.14